

RU SCARAFÓNE

Šciarrijatorie dént'all'uóрте

1

‘Nu **Scarafóne** geranne ri fòre
z’uléva métte a fa l’amóre,
quanne, ‘ucine a ‘na massarìa,
abbeštatte ‘na **Santalucia**.

Lo Scarafone girando le campagne / cercava di trovare una fidanzata, / quando, presso una masseria, / avvistò una Santalucia.

2

"Chéšta qua me piace assà
šta’ ‘bbedé se ce vò šta!?",
e le mettètte la tagliòla
tra ‘na rapa e ‘na vescarola.

"Questa mi piace molto / chissà se con me ci sta?", / e cercò di contattarla / tra una rapa e una scarola.

3

La fegliòla brevugnósa
féce ‘nu póche la cuntegnósa,
cómm’a tutte le segnurine:
prima ca nóne e doppe ca scine.

La figliola timida / fece un po’ la contegnosa, / come tutte le signorine: / prima di no e dopo di si.

4

Agguattata ‘énta ‘na ròsa
la **Fermica** èva gelósa;
ze sentiva assà’ da fótte

ca perdìva ru ggiuvenòtte

Acquattata in una rosa / la Formica era gelosa; / era molto risentita / perché perdeva il giovanotto

5

che vuléva dà a la sóre,

ch'abbetava a 'natre fòre:

"Nn'è mmanèra che z'aggišce,

i' ru pile mó l'allišcè!"

che avrebbe voluto per la sorella / che abitava in un altro podere: / "Non è maniera di agire, / io ora gli liscio il pelo!"

6

Nen rreščiva a z'assacrède

che 'ncucciatte 'nu **Millepiède**,

e 'ccuscì 'ént'a ddu' e ddu' quatte

tutte còse arraccuntatte.

Non riusciva a credere alla cosa / quando incontrò un Millepiedi, / sicché in due e due quattro / gli raccontò tutto.

7

"Nen ce šta cchiù 'ducazióne,

ce vulésse 'na lezzióne;

le faccésse 'nu liščèbbusse

che tré o quatte léccamusse!"

"Non c'è più educazione, / ci vorrebbe una lezione; / gli farei un liscio e busso / con tre quattro leccamusso /

8

"Che bbuó' fà tu puveraccia

senza fòrza ént'a le vraccia,

pe' puté menà mazzate.

ce vo' une cchiù furzate.

"Cosa vuoi fare tu poveraccia / senza forza nelle braccia, / per poter menare le mani / ci vorrebbe uno robusto.

9

Se pe' tè po' èsse buóne
i' canósche 'nu beštíone:
'nu **Purciéle de Santantònie**
ch'è 'nu piézzze de marcandònie”.

Se per te va bene / io conosco un bestione: un Porcello di Santantonio / che è un pezzo di marcantonio”.

10

“Cèrte! - dice la **Fermica**
ašcegnènne da 'na spica -
I' so' próna, jammecénne!”.

E a cercarlu ze mettènne.

“Certo! – disse la Formica / scendendo da una spiga - / Io sono pronta, andiamo!” / E si misero a cercarlo.

11

'Llucca tu ca pur'i' chame
ru truanne ént'a ru lutame
che pazziava sudesfatte
che la mmèrda ch'èva fatte.

Grida tu che chiamo anch'io / lo trovarono nel letame /che giocava soddisfatto / con la cacca che aveva fatto.

12

"Ch'è ssucciésse? che ghiè štate?,
ma tu vi' che disgraziate!
'Ddó' ze tròva 'ssu sbruffóne!?”.

“Pe' la via de ru Terróne!”.

“Cosa è successo? cos'è stato?, / ma tu guarda questo disgraziato! / Dove si trova questo sbruffone?”. “Per la strada del
Torrione!”.

13

Isse appriésse e lòre 'nnante,
z'abbijanne tutte quante.

Ru **Purciélle** quatte, quatte
ru cugliètte ‘ént’a ru fatte.

Lui dietro e loro avanti, / si avviarono tutti quanti. Il Porcello quatto, quatto / lo colse sul fatto.

14

"Lazzaróne e šciahuràte!;
vide addó’ séme arrevate!
S’i’ nen fusse accuscì bbuóne
te facésse ‘nu mazziatóne!”.

“Lazzarone sciagurato!: / guarda dove siamo arrivati! / se io non fossi tanto buono / ti darei ub sacco di botte!”.

15

Ru **Scarafóne**, tutte ‘ncazzate,
ca a ru mèglie l’ha scunciate,
disse che ‘na vóce rótta:
"Nèh! ma a té che te ne fótta!”.

Lo Scarafone, tutto indiavolato / perché era stato disturbato nel meglio, / disse con ala voce rotta: “Neh ma a te cosa importa?”.

16

Quanne ma’ le fusse ditte;
ru **Purciélle** mute e zitte
che le pójena ‘ntuštate
ze menatte a dà mazzate.

Quando mai lo avesse detto; / il Porcello muto e zitto / con i pugni induriti / si diede a menare botte.

17

Dalle tu ca i’ pure i’ méne,
sènza rèhule e né fréne,
z’attaccanne a taccarate
cómm’a ddu’ cane arrajate.

Mena tu che anch'io meno, / senza regole né freno, / si attaccarono a botte / come due cani rabbiosi.

18

A marfagne e scuppelune
leccamusse e secuzzune
ze le dèvene a fà male
cómme füssene anemale.

A schiaffi e scoppoloni / leccamussi e schiaffoni / se le davano a farsi male / come fossero animali.

19

Dènt'a chélla cunfusióne
crešce la pupulazióne
Mósche arrivene vulanne,
Viérme arrivene štreščianne,

In quella confusione / cresce la popolazione / Mosche arrivano volando, / Vermi addivano striscando.

20

Arrevanne de carrèra,
ch'ògne mèzze e ògne manèra,
Scarafune rušce e vérde
chi de lóta e chi de mmèrde.

Arrivarono di carriera, / con ogni mezzo e in ogni maniera, / Scarafoni rossi e verdi / chi di mota e chi di merde.

21

Sèrpe, Vipere e Surgille,
qua vè' quište a lla vè' quille
Tagliafòrbece e Tafane
da 'ucine e da luntane.

Serpi, Vipere e Topolini, / qua viene questo là viene quello / Tagliaforbici (scorpioni) e Tafani / da vicino e da lontano.

22

Ruche vérde a štrišce gialle

Ragne e Rospe che **Farfalle**,
Calabrune a mille a mille
e ‘na chiórma de **Muschille**.

Bruchi verdi a strisce gialle / Ragni e Rospi con Farfalle, / Calabroni a mille a mille / e uno sciame di Moscerini.

23

Arrevanne a une a une,
nen mancava cchiù nesciune;
e la cunfusióne è tanta
da paré ‘na huèrra santa.

Arrivarono uno ad uno, / non mancava più nessuno; / e la confusione è tanta / da sembrare una guerra santa.

24

Affaccianneze ‘n’ **Azzóne**
pe’ capì chi èva raggióne,
z’abbuscatte, féssa féssa,
ddu’ zampate e ‘na cunéssa.

Affacciandosi un Calabrone / per capire chi avesse ragione, / si buscò, la stupidona, / due calci e uno spintone.

25

“Ma tamiénte tu che ggènte,
mó me ‘ncazze veramènte!”,
e ze ména a dà mazzate,
manche a dirle, da cecate.

“Ma guarda tu che gente, / ora mi incazzo veramente!”, / e si butta a dare legnate, /manco a dirlo, da ciechi.

26

‘Nu **Tafane** a mètte pace
vò’ vedé se jè capace,
e ze chiama pe’ cumpagne,
pe’ ze fa ‘iutà, a ru **Ragne**.

Un Tafano a mettere pace / vuol vedere se è capace, / e chiama per compagno, / per farsi aiutare, il Ragno.

27

Cómmme cumenzanne a sparte
z'abbuscanne bònna parte
de spentune šchiaffe e vósse
trettechènne cómm'a scòsse;

Appena iniziarono a dividere / si buscarono buona parte / di spintoni schiaffi e busse / tremolanti come scosse;

28

e 'nn'avètte mèglie sciórte
quille **Cìmece** dell'uórte,
ca menètte 'nu **Peduóccchie**
e l'ammatandatte 'n'uóccchie.

e non ebbe migliore sorte / quella Cimice dell'orto, / perché venne un Pidocchio / e le annerì un occhio.

29

"Cacchie! - fa ru **Huardapasse** -
quà succède 'nu scunquasse!
Se menà mazzate vuónne
mó le scàzzech'i' ru suónne!

"Cacchio" – disse il Ramarro - / qua succede uno sconquasso! / Se proprio si vogliono menare / ora li stimolo io!

30

Mó pur'i' 'n'miéze me méne
e ri facce iettà veléne!",
e ze métte a dà cudate,
vósse, mùcceche e zampate.

Ora mi intrometto anche io / e gli faccio buttare veleno!", / e si dà a menare codate, / busse, morsi e calci.

31

A la fine, štrutte e štuórte,

ze menatte a cuórpe muórte
sótte all'ómbra longa e riccia
de 'nzalata rrenaticcia.

Alla fina, distrutto e sciancato, / si buttò a corpo morto / sotto l'ombra lunga e riccia / di insalata fuori ciclo.

32

Da 'na chianta d'agnerille,
quille furbe de ru **Grille**,
chiane chiane tè a calà
perché ze la vò' squaglià,

Da una pianta di origano, / quel furbo del Grillo, / lentamente sta scendendo / perché vorrebbe squagliarsela.

33

ma ch'ò fà? da ògne late
arrevavene cegnate...
e pe' la desperazióne
ze mettètte 'n'cumpresióne.

ma che vuole fare? da ogni lato / arrivavano cinghiate... / e per la disperazione / cadde in depressione.

34

Puó, da ncòpp'a 'nu fenuócchie
ašcegnètte 'nu **Peduócchie**,
che le spalle 'mbacci'a mure
despenzava botte 'ncure,

Poi, dalla cima di un finocchio / scese un Pidocchio, / con le spalle contro un muro / dispensava botte nel sedere,

35

ze sentiva accuscì fòrte
da puté sfedà la mòrte
e facètte 'na ruppelina
a 'na **Mósca Cavallina**.

si sentiva così forte / da poter sfidare la morte / e fece una grossa malmenata / ad una Mosca Cavallina.

36

A vedé chésse ‘n’ **Azzóne**,
p’apparà la setuazióne
che ‘n’ucchiata e dént’a niénte
le rumpètte nase e diénte.

Al veder ciò una Grossa Ape, / per sanare la situazione / con una occhiata e immantinente / le ruppe naso e denti.

37

‘Na **Luscèrta** tra le scrètte,
a chi dalle e chi ‘pprumméte;
ru **Muschille**, da la macchia,
le facètte ‘na pernacchia,

Una Lucertola fra le crepe, / a chi mena e a chi promette; / il Moscerino, dalla macchia, / le fece una pernacchia,

38

e cchiullà ‘na **Ciammaruca**
annascòšta ‘ént’a ‘na buca
a chiunqua llà passava
ru ‘nguacchiava che la vava,

e più in là una lumaca / nascosta in una buca / a chiunque passava di là / lo lordava col la bava,

39

ma ru **Cimece Puzzelènte**
che ‘n tè schife de niénte
che le zampe l’acchiappatte
e le corna le scassatte.

ma la Cimice Puzzolente / che non ha schifo di nulla / con le zampe lo acchiappò / e le cornale scassò.

40

‘N’ **Apa pe**’ scanzà ogne danne

de squagliarze va cercanne,
ma, decètte ru **Muscóne:**

“Le scass’i’ ru pungeglióne!

Un’Ape per acanzare ogni danno / di squagliarsi va cercando, / ma disse un Moscone: / “Le scasso io il pungiglione!

41

Che ze créde chéssa scigna
ca ‘ccuscì mó ze l’è svigna!?”.

E menanneze a pertechine
le rumpètte ru cudarine.

Cosa crede questa scimmia / che così ora se la svigna!?”. / E buttandosi a capofitto / le ruppe il codino.

42

La **Segnóradelarestóccia**

fa menì male de còccia,
té a ‘lluccà: "Segnóre Ddije
ma che cólpa ne tèngh'ije?”.

La Mantide Religiosa / fa venire mal di testa: / sta a gridare: “Signore Iddio / ma che colpa ne ho io?”.

43

Mèntre a la **Ruca Pelósa**,
che da prima èva ‘nnascósa:
sótt’a ‘nu peparuóle de Spagna,
le scuncianne la papagna,

Mentre il Bruco Peloso, / che prima si era nascosto: sotto un peperone di Spagna, / le disturbò il sonnellino,

44

e aštemanne, mèza 'n’suónne,
alluccava tra le frónne:
"Se v’uléte mazzejà
jate all’ùleme, nnó qua!”.

e bestemmiando, insonnolita, / gridava tra le fronde: / “Se volete bisticciare / andate all’Olmo (posto delle sfide tra ragazzi) non qui.

45

Ma a la pòvera fegliòla,
‘ppéna ditte ‘šta paròla,
l’arrevatte ‘na sciunnata
e cadètte fulmenata.

Ma la povera figliola, / appena detto questa parola, / le giunse una fiondata / e cadde fulminata.

46

Ze perdètte ogni raggióne
‘n’mmiéz’a chélla rebbellíone,
e chiunqua ze truate
cacche bòtta z’abbuscatte.

Si perse ogni ragione / in mezzo a quella ribellione, / e chiunque si trovò / qualche botta si buscò.

47

‘Na **Ciammaruca Spugliata**
‘na **Sanguétta** èva šchiattata
e ‘nu **Vërme** z’affucatte
che ru sanghe che cacciatte.

Una Lumaca Spogliata / una Sanguisuga aveva schiattato / e un Verme si affogò / nel sangue che versò.

48

La **Fermica che le šcénne**
štrebbetéja e ‘n’ze vo’ ‘rrenne,
ma ‘na **Ruca** a štrišce scure
te la sbatte ‘mbacci’a mure. il muro.

La Formica con le ali / strepita e non vuole arrendersi, / ma un Bruco a strisce scure / te la sbatte contro

49

Puó ‘na **Lizzerèccappèlla**

appecciatte la pezèlla

e a la luce che facètte

che mesfatte cumparètte!...

Poi una Lucciola / accese la scintilla / e alla luce che fece / che misfatto comparve!...

50

Zécche mòrte, **Ape** šchiattate,

Tarme e **Tarle** šderenate,

Ciéntehamme scussejate

Millepiéde acciuppecate.

Zecche morte, Api schiacciate, / Tarme e Tarli sciancati, / Centogambe storpiati / Millepiedi azzoppati.

51

La **Cecala** ‘ént’a ‘na frasca,

che la spésa e che la fiasca,

‘n’ze perdètte l’òccasióne

pe’ ‘ntunarce ‘na canzóne.

La Cicala nella frasca, / con il vitto e con la frasca, / non perse l’occasione / di intinarci una canzone.

52

Ma cantanne ri šturniélle

ze l’assuca ru zanzaniélle,

e da chésse ze capišce

ca la štoria qua fenišce.

Ma cantando gli stornelli / le si asciugò l’ugola, / e da questo si capisce / che la storia qui finisce.

53

Pure perché bèlle e buóne

ze scaténa ‘n’acquazzóne!

Tutte quante ze calmanne

e a la casa z'abbijanne.

Pure perché di colpo / si scatena un acquazzone! / Tutti si calmarono / e si avviarono alle proprie case.

54

Doppe tanta spulepèrie

deventanne tutte sèrie,

e d'allóra 'ént'a 'llu prate

nen ce funne cchiù mazzate.

Dopo tanti sconquassi / diventarono tutti seri, / e da allora in quel prato / non vi furono più botte.

55

Ru **Scarafóne** ze 'nzuratte,

la **Santalucia** ze pegliatte...

Mó a la casa sótt'a ru tiglie

già hualéja ru prime figlie.

Lo Scarafone si sposò, / la Santalucia impalmò... / Ora nella casa sotto il tiglio / già singhiozza il primo figlio.

N° versi (55x4) 220